

APOCRYPHAL ACTS

OF

THE APOSTLES,

EDITED FROM SYRIAC MANUSCRIPTS IN THE BRITISH
MUSEUM AND OTHER LIBRARIES

BY

William

W. WRIGHT, LL.D., PH. D.;

PROFESSOR OF ARABIC IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE, AND FELLOW OF
QUEENS' COLLEGE; CORRESPONDING MEMBER OF THE BERLIN
ACADEMY OF SCIENCES, ETC., ETC., ETC.

VOL. I.

THE SYRIAC TEXTS.

^c

— WILLIAMS AND NORGATE,
14, HENRIETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;
AND 20, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

1871.

C 597.5.7

~~4²/N 18.83~~
~~C 597.5.7~~

1873, Sept. 30.
Kinos Meni.
(Vol. I., II.)

BOUND. JUN 19 1911

TO
THE REVEREND
J. B. LIGHTFOOT, D.D.,

CANON OF ST. PAUL'S,

AND

MULSEAN PROFESSOR OF DIVINITY IN THE UNIVERSITY
OF CAMBRIDGE,

This Work is Dedicated

BY

HIS OBLIGED FRIEND

THE EDITOR.

PREFACE.

THE documents which these volumes contain, in text and translation, are the following :—

I. The history of S. John at Ephesus, taken from two vellum manuscripts, the one of the vith cent., the other of the ixth. The former is in the Imperial Public Library of St. Petersburg, the latter in the British Museum.

1. The St. Petersburg manuscript consists of 142 leaves, written in a fine, regular Estrangëlā, in double columns. The quires were originally signed with both letters and arithmetical figures, but are now numbered with letters only up to **α**. Fol. 54, which is misplaced, is a later addition, of about the xith cent., in a cursive hand. Title: **ⲕⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁ**. The contents are:—The Doctrine of Addai at Edessa, **ⲕⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁ**, fol. 1 *b* (Add. 14,644, fol. 1 *a*); the Doctrine of Simon Peter at Rome, **ⲕⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲁ**, fol. 33 *a* (Add. 14,644, fol. 15 *b*); the History of S. John at Ephesus, fol. 38 *b*; the Invention of the holy Cross by the empress Helene, fol. 74 *b* (Add. 14,644, fol. 18 *a*); the Martyrdom of Judas, who became bishop of Jerusalem by the name of Cyriacus, fol. 84 *b* (Add. 14,644,

fol. 23 b); the History of the eight Youths of Ephesus, fol. 92 a (Add. 12,160, fol. 147 a, and elsewhere); the Life of Gregory Thaumaturgus, bishop of Neo-Cæsarea, fol. 101 a (Add. 14,648, fol. 125 a); and the Life of Basil of Cæsarea by Amphilochius of Iconium, fol. 117 a (Add. 12,174, fol. 125 a). The volume belonged to the convent of S. Mary Deipara in the desert of Scete, according to the note on fol. 142 b: This book, and three others from the same convent (the two Books of Samuel and the Pauline Epistles, both according to the Pšshittā version, and the Ecclesiastical History of Eusebius, dated A.D. 462), were withheld by a Greek named Pachō from the Trustees of the British Museum, who had made use of his services in the acquisition of the Nitrian collection, and were sold by him, in 1852, to the Imperial Public Library of St. Petersburg, for the sum of 2500 silver rubles. They have been carefully described by Professor Dr. Dorn in the "Mélanges Asiatiques," t. ii., p. 195. I am indebted for the use of this manuscript,—which would have given invaluable aid to Dr. Cureton in the publication of his "Ancient Syriac Documents" (compare my Catalogue of Syriac MSS. in the British Museum, part iii., p. 1083, no. DCCCCXXXVI.)—to the liberality of the Imperial Government of Russia, which is always ready to place its scientific treasures at the disposal of scholars of every nation. To his Excellency M. Deljanoff, the Director of the Imperial Public Library, my warmest thanks are due for the promptitude

with which he acceded to my application for the loan both of this volume and of the Ecclesiastical History of Eusebius. Would that the management of all similar institutions were conducted on equally liberal principles!

2. Of the manuscript in the British Museum, Add. 17,192, it is unnecessary to give a detailed description in this place, as I have described it minutely in my Catalogue, part ii., p. 778, no. DCCLXXXIX. It is of the ixth cent., and was one of the 250 volumes, which were collected and conveyed by the abbat Moses of Nisibis to the convent of S. Mary Deipara in the year 1243, A.D. 932.

These Acts, which are obviously translated from the Greek, being of comparatively late date, and to all appearance destitute of any historical basis, are chiefly valuable from the linguistic point of view. The fact of Eusebius of Cæsarea being named as the author (p. 3), combined with the mention of "Urhāi of the Parthians" at p. 54, suffices, I think, to show that the work was written after the story of the conversion of Abgar, king of Edessa, by Addai, had become generally known, that is to say, after the publication of Eusebius's Ecclesiastical History, or about the middle of the fourth century. The Greek original, however, is, so far as I am aware, unpublished, if indeed it be still extant.

II. The Decease of S. John, taken from a vellum manuscript in the British Museum, Add. 12,174, which is dated A. Gr. 1508, A.D. 1197 (see my Catalogue, part iii., p. 1123, no. DCCCCLX.). This is a translation of the latter portion of the Greek text edited by Professor

Dr. von Tischendorf in his "Acta Apostolorum Apocrypha" (Leipzig, 1851), from the beginning of chapter 15 (p. 272) to the end.

III. A section from the *Περίοδοι* of S. Philip, which is, I believe, not extant, or at least unpublished, in the original Greek, narrating the conversion of the Jew Hananiah or Ananias, and, by his means, of the city of Carthago. I have taken it from a manuscript in the Library of the Royal Asiatic Society of London, which was placed at my disposal by my friend Mr. Egging, the secretary and librarian of the Society. This is a paper manuscript, consisting of 188 leaves, all more or less stained by water, and some of them slightly torn, especially foll. 1 and 97. The quires, twenty-one in number, mostly of ten leaves, are signed with letters (except the last two, which have no signatures). Leaves are wanting after foll. 6, 21, 49, 125, 166, and 172. The volume is written in a good, regular, Nestorian hand, with many vowel-points,^a and dated (sec fol. 92 *b*) A. Gr. 1880, A.D. 1569. The name of the scribe was Elias. The contents are :—

a. The theological treatise of 'Ebed-Yeshūa', metropolitan of Ṣobā, entitled ܬܒܬܝܢܐ ܠܒܕܐ or "the Book of the Pearl." See Assemani, *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1, p. 352. Imperfect. Fol. 1 *b*.

b. The "Catalogue of Ecclesiastical Works in Syriac" by the same 'Ebed-Yeshūa', edited by Assemani in the *Bibl. Or.*, t. iii., pars 1. Imperfect. Fol. 18 *b*.

^a Which I have reproduced, as closely as possible, in my text.

c. The historical treatise of Solomon, metropolitan of P'crath-Maishān or al-Basra, entitled **ܐܩܬܐ ܕܒܥܝܬܐ ܕܒܥܝܬܐ**, "the Book of Collectanea (or the Spicilegium), called the Bee." Imperfect. Fol. 26 *a*. See Assemani, Bibl. Or., t. iii., pars 1, p. 309, and my Catalogue, part iii., p. 1064, no. DCCCCXXII. It has been translated into Latin by Dr. Schönfelder of Bamberg.

d. The narrative, or vision, of Abbā Zosimus "regarding the holy men who were removed from this world, by the command of God, in the days of Jeremiah the prophet" (the Rechabites; see Jeremiah, ch. xxxv.). Fol. 93 *a*. See Add. 12,174, fol. 209 *b* (in my Catalogue, part iii., p. 1123, no. DCCCCLX.).

e. The Acts of S. Philip. Fol. 107 *a*.

f. The history of a demon (**ܕܐܝܬܐ**), who repented and was accepted by God. Fol. 117 *a*.

g. The history of the king's son, who was murdered by the teacher of the school to which he went. Fol. 119 *b*.

h. The history of Onesimus and the ascetics, who revealed themselves unto the paramonarius (or verger) of Alexandria. Fol. 122 *a*. Imperfect.

i. The history of the blessed Virgin Mary. Fol. 126 *a*. There are lacunæ in the text on foll. 128 *b*, 137 *b*, and 144 *b*. This is a still fuller form of the history than any of those edited by me in the "Journal of Sacred Literature" and in my "Contributions to the Apocryphal Literature of the New Testament."

j. The history of John bar Malkē, or John of Rome. Fol. 161 *b*. Imperfect. Of this there are several copies

in the Nitrian collection. See, for example, Add. 14,651, fol. 103 *b* (in my Catalogue, part iii., p. 1101, no. DCCCCXLVIII.).

k. The *Eggartū dē-Ḥabbēshā Kaddishā*, or letter that was sent down from Heaven to Athanasius, patriarch of Rome (!), regarding the observance of Sunday, A. Gr. 1140, A.D. 829. Fol. 169 *a*. Imperfect. Compare my Catalogue, part ii., p. 1022, no. DCCCLXXIX.

l. The martyrdom of Julitta and Quiricus or Cyriacus. Fol. 173 *a*.

The volume once belonged to a priest named Wardā, the son of the deacon Moses, prior of the convent of Mār Ezekiel, fol. 187 *a*; and also to one Mār Yūḥannūn, *محرر مسموح* or *مري يوحنا في تربت انزل لي*, fol. 187 *b*. It was bound in the year 1916, A.D. 1605, by a person whose name has been blotted out, fol. 1 *a*.

IV. The Acts of S. Matthew and S. Andrew, translated from the Greek. See Tischendorf, *Acta Apostt. Apocrypha*, p. 132, and compare Professor Dr. von Gutschmid's article "Die Königsnamen in den apokryphen Apostelgeschichten," in the *Rheinisches Museum für Philologie*, Neue Folge, Bd. xix., p. 390. My text is taken from Add. 14,645, which was written A. Gr. 1247, A.D. 936. See my Catalogue, part iii., p. 1111, no. DCCCCLII.

V. The history of S. Paul and Thecla, translated from the Greek. See Tischendorf, *Acta Apostt. Apocrypha*, p. 40, and Von Gutschmid's article, *loc. cit.*, p. 177. My text with its various readings is taken from four manuscripts:—

a. Add. 14,652, of the vith cent., denoted by the letter A. See my Catalogue, part ii., p. 651, no. DCCXXXI. This manuscript is older by several centuries than any of the Greek codices used by Tischendorf.

b. Add. 14,447, of about the xth cent., a small fragment, denoted by the letter B. See my Catalogue, part i., p. 98, no. CLVI.

c. Add. 14,641, of the xth or xith cent., denoted by the letter C. See my Catalogue, part iii., p. 1042, no. DCCCCXVIII.

d. Add. 12,174, dated A. Gr. 1508, A.D. 1197, denoted by the letter D. See my Catalogue, part iii., p. 1123, no. DCCCCLX.

VI. The Acts of S. Thomas, or Judas Thomas (i. e. the Twin), taken from Add. 14,645 (see above, no. IV.).

I regard this piece as the gem of my small collection, since we have here, for the first time, these Acts in a nearly complete form. The portions which are extant in Greek have been edited by Tischendorf, *Acta Apostt. Apocrypha*, pp. 190—234 and 235—241, but they cover less than half of the Syriac text, viz., from p. ܡܘܠܬܐ to p. ܐܝܬܐ, and from p. ܐܝܬܐ to p. ܐܝܬܐ, and even here there are considerable differences. For example, the fourth act of the Syriac (pp. ܐܝܬܐ—ܐܝܬܐ) is altogether wanting in the Greek; and at p. ܐܝܬܐ the two texts deviate widely from one another (compare my translation, p. 173, with that in Clark's *Ante-Nicene Christian Library*, vol. xvi., p. 408). On the origin and composition of the whole document see the above-mentioned article by Von Gutschmid, pp. 161 and 179.

Whatever may be the ultimate conclusions to which a careful examination of these Acts may lead biblical and historical critics, I feel almost certain of two things. Firstly, we have here the Syriac version of a Greek text very similar to that from which the Latin translation, which passes under the name of Abdias, was made. Notwithstanding sundry notable differences, the two works are substantially the same, allowance being made for a constant tendency to abridgment on the part of the Latin translator. As examples of such differences I may mention the omission of the third and fourth acts in the Latin, the variations in the account of the examination of S. Thomas by king Mazdai (Fabricius, pp. 714—718), and the transposition of the prayer of S. Thomas (Fabricius, p. 731). On the other hand, the Syriac text offers us the two hymns of S. Thomas, of which there is not a trace in the Latin redaction.* Secondly, the Syriac text, even in its present shape, is of great antiquity; I am inclined to think, not later than the fourth century. I ground this opinion on the number of rare and curious words which it contains, some of which are as yet unknown to me and to other scholars, whom I have consulted. Such are: *ܩܠܒܐ*, *pontones*, pp. ܡܡ, ܡܡܡ; *ܩܠܒܐ*, *shaking*, *ܩܠܒܐ*, pp. ܡܡ, ܡܡܡ; *ܩܠܒܐ*, *ܩܠܒܐ*, pp. ܡܡ, ܡܡܡ.

* The former of these hymns is a most curious document, and savours rather of Gnosticism or Mandaism than of genuine Christianity. It is certainly wholly out of place in the mouth of the Apostle, and we need not therefore wonder at its absence from the Latin text. The explanation of it I leave to those who are better skilled in the interpretation of such riddles than I am.

p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢, *lictors, officers*, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, *self*, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢, *a lash or stripe*, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢 in the concrete sense of *a splendid robe*, p. 𐎎𐎢 seqq.; 𐎎𐎢, *toga*, p. 𐎎𐎢 seqq.; 𐎎𐎢, p. 𐎎𐎢; the verbs 𐎎𐎢 and 𐎎𐎢𐎢, *to go*, pp. 𐎎𐎢, 𐎎𐎢, 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, *satrap or viceroy*, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢 = 𐎎𐎢, pp. 𐎎𐎢, 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢 (?), p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢 (?), p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, *downcast*, p. 𐎎𐎢; 𐎎𐎢𐎢, *elegance*, p. 𐎎𐎢.*

In preparing the present work for publication, my intentions and methods have been the same as heretofore. I wish to appear simply as an editor and translator, not as a commentator and historical critic. As editor, I have sought to reproduce the text of the manuscripts, to which I had access, as closely and accurately as possible. Where I have made alterations, they are distinctly noted for the information of the reader. My translation I have striven to make as literal as possible; I am fully aware that it is at times painfully so. I am content, however, like Cureton, to leave my work in this shape. Some one, who wishes to earn a cheap reputation for scholar-

* Rare or difficult words, forms and meanings, in other parts of the book, are, for example: 𐎎𐎢𐎢, *bundles of firewood*, p. 𐎎; 𐎎𐎢𐎢, *boulders*, p. 𐎎; 𐎎𐎢𐎢𐎢, *a notary or clerk*, p. 𐎎; 𐎎𐎢 = 𐎎𐎢, p. 𐎎; 𐎎𐎢 = 𐎎𐎢, p. 𐎎; 𐎎𐎢𐎢, *knees*, p. 𐎎; 𐎎𐎢, *having large eyes*, p. 𐎎; 𐎎𐎢, pp. 𐎎𐎢, 𐎎𐎢; 𐎎𐎢, p. 𐎎; 𐎎𐎢𐎢, *amaracus*, p. 𐎎; 𐎎𐎢𐎢, p. 𐎎; and 𐎎𐎢, *to faint*, p. 𐎎.

ship, may perhaps, a few years hence, think it worth his while to issue a new edition of the book; revise my translation and make it read more smoothly, correcting (let us hope) some mistakes whilst he does so; incorporate my notes with his own; and then lay claim to have produced a translation which "may fairly be considered as independent",^a and which the more ignorant or careless among his readers will probably assume to be the *first* English version.^b Such has been the fate of Cureton's "Ancient Syriac Documents" in this country, and such may possibly be the fate of my "Apocryphal Acts of the Apostles."

In conclusion, I have to thank Mr. Bensly of the University Library, Cambridge, Dr. Hoffmann of Göttingen, Professor Dr. Nöldeke of Kiel, and Professor Dr. Sachau of Vienna, for the counsel and assistance which they have given me from time to time. The Dean of Canterbury read the Syriac sheets after they had passed through the press, and from him I have received many useful notes and observations; whilst Mr. Thompson, the Assistant-keeper of the Manuscripts in the British Museum, has aided me in revising and correcting the proof-sheets of the translation.

To Canon Lightfoot I am indebted in a different way, for it is his liberality alone, which has rendered the publication of this work possible. Being unable to find a publisher for it, I had actually abandoned my design

^a See Clark's Ante-Nicene Christian Library, vol. xx., introductory notice to *Syriac Documents* etc., p. 3. ^b See the periodical called "Evangelical Christendom" for July, 1871.

and sent a notice to Leipzig, for insertion in the Journal of the German Oriental Society, offering my materials to any German scholar who would undertake the labour of making a translation. This being accidentally mentioned to Canon Lightfoot, he wrote to me, proposing to defray the whole cost of publication, a generous offer of which I thankfully availed myself. To him, therefore, I dedicate the book, hoping that he may find the result of my labours not wholly unworthy of his acceptance.

W. WRIGHT.

London, 2nd October, 1871.

۱۰۰

कुल कुल

[illegible]

• ಕುಲಕರ್ಣಿ ಕೂಡ ಕೆಳಗೆ

❖ ಕನ್ನಡದ ಹಿರಿಮೆ

.Kule Kwarshi Kwameh na

[illegible]

• Read 2x ?

Read ,നാളെ?

[illegible]

* Tisch., p. 217.

^a Tisch., p. 217. ^b There seems to be some misunderstanding or corruption here, for the Greek text reads: οἶδα γὰρ σε τὸν δίδυμον ὄντα τοῦ χριστοῦ τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν δεῖ καταργоῦντα. Similarly, *ou* fol. 10 *b*, we find *κωστα αωσταδ*.

[illegible]

* The words . 𐎧𐎫𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹 are on the margin.

^b Tisch., p. 209.

* Tisch. p. 199.

മലയാളം

നാടക നാടകം

.കുറിപ്പ്

අප . සාමයාග්‍රන්ථය

සාමයාග්‍රන්ථය පිළිබඳව . සාමයාග්‍රන්ථය , සාමයාග්‍රන්ථය
සාමයාග්‍රන්ථය පිළිබඳව . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය
සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය
සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය

සාමයාග්‍රන්ථය පිළිබඳව . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය
සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය
සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය . සාමයාග්‍රන්ථය

* This passage is omitted in C., which has also no colophon.



• C. omits ක .	• C. ක .	• C. ස .
• C. ක .	• Read සිංහ ?	• C. ක .
• C. ක .	• C. omits ක .	• C. ක .
• Read සිංහ ?	• C. ක .	• Tisch., p. 58.
• C. adds ක .	• C. adds ක .	• C. omits ක .
• C. omits this clause.	• C. omits ක .	• C. ක .
• C. omits ක .	• C. ක .	

ඵලං ඵලං (fol. 76 b) ^b ඵලං ඵලං ^a ඵලං ඵලං ඵලං . ඵලං
 ඵලං . ඵලං ඵලං ^a ඵලං ඵලං ඵලං . ඵලං
^a ඵලං ඵලං 'ඵලං ඵලං ඵලං . ඵලං ඵලං
 ඵලං . ඵලං ඵලං ඵලං ^b ඵලං . ඵලං ඵලං
 'ඵලං . ඵලං ඵලං ඵලං ඵලං 'ඵලං , ඵලං
 ඵලං ඵලං ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං ඵලං
 ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං
 ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං
 ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං
 ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං ඵලං . ඵලං

- ^a D. ඵලං . ^b C. ඵලං , ඵලං . ^c D. ඵලං ,
 and omits ඵලං . ^d D. adds ඵලං . ^e D. adds ඵලං .
- ^f C. ඵලං ඵලං ඵලං , D. ඵලං ඵලං ඵලං .
- ^g C. adds ඵලං . ^h D. ඵලං ඵලං ඵලං ඵලං
- ඵලං . ⁱ C. ඵලං , ඵලං . ^j C. ඵලං ,
- D. ඵලං ඵලං . ^k D. ඵලං , ඵලං . ^l C. D.
- ඵලං . ^m C. D. ඵලං . ⁿ D. ඵලං . ^o D. adds
- ඵලං . ^p D. adds ඵලං , and omits ඵලං . ^q C. omits
- ඵලං . ^r C. adds ඵලං . ^s C. ඵලං , D. ඵලං
- ඵලං . ^t D. ඵලං . ^u C. ඵලං .
- ^v For ඵලං . ^w C. adds ඵලං .

[illegible]

• D. חכמה.

^b D. ଶିଂ, omitting ଂ ଂ.

c D. adds **عنه** .

^d C. omits ~~into~~.

• محکمہ C.

^r D. adds **لَقَمَ حَقَ لَقَمَ**.

• C. Kuzi nadha,

D. ಕುರಿ ಪಾಕ.

¹ C. ಪಶ್ಚಿಮಾ ಕಂ. ಕಡಲ್;

D. ಕಿಚ್ಚು ಕುಳಿ ಕೂಡ ಕೂಡ ಕೂಡ ಕೂಡ

കുറുപ്പ്.

¹ C. D. omit these words.

1 D. କୁନ୍ତଳା :

* Tisch., p. 54.

¹ D. merely **ದಿಫಾಕಾ**.

D.

קמח וזאב.

ⁿ C. adds *and*.

• C. D.

للهذه.

P D. සිංහ කුමාර .

. 9 C. D.

22.

r D. الحسين.

• D. ح. .

* D. omits ~~for~~.

එය . , විවිධයා , එය පාත්‍රය පාත්‍රය විය . කෙසේ
 වුවද . , අවිධිමත් අය පාත්‍රය ^o පාත් ^b පා ^a අය
^c එය ^d , ආ ^e . එය එයට වඩාත් ^f . පෞරුෂ
 අය එය ^g . මේ එයට පිටු ^h . කෙසේ ⁱ වඩාත්
^j එ ^k අය . කෙසේ ^l මේ එයට පාත්‍රය පාත්‍රය මේ
^m . කෙසේ එ මේ එයට . , විවිධයා පාත්‍රය
ⁿ වඩාත් . පෞරුෂයා වඩාත් පාත්‍රය වඩාත්
 පාත්‍රය පාත්‍රය ^o . වඩාත් පාත්‍රය . , විවිධයා
 පාත්‍රය මේ පාත්‍රය . , විවිධයා . , විවිධයා
 එ එයට පාත්‍රය පාත්‍රය පෞරුෂයා . පාත්‍රය අය
^p . මේ එයට පාත්‍රය ^q . , විවිධයා පාත්‍රය ^r . , විවිධයා
^s . පාත්‍රය ^t . , විවිධයා පාත්‍රය ^u , මේ ^v එයට
 පාත්‍රය ^w . , විවිධයා , ආ පාත්‍රය එ මේ එයට

^a C. අය එය . විවිධයා , පාත්‍රය පාත්‍රය විය ; D.
 . එයට එය . , එය පාත්‍රය පාත්‍රය , විවිධයා විය
^b C. D. omit පා . ^c D. omits පාත් . ^d C. D.
 පෞරුෂයා වඩාත් . ^e D. මේ එයට . ^f D. , ආ .
^g C. , එය . ^h D. වඩාත් . ⁱ D. adds පා
 පාත්‍රය . ^j D. omits these words. ^k D. , විවිධයා . ^l D.
 කෙසේ මේ . ^m D. වඩාත් . ⁿ C. වඩාත්
 වඩාත් පාත්‍රය කෙසේ . ^o D. , විවිධයා . ^p D. omits
 these words. ^q C. , එය . ^r D. , ආ . ^s D. adds
 අය . ^t C. adds කෙසේ . ^u D. පාත්‍රය .
^v D. කෙසේ එයට පාත්‍රය . ^w D. , ආ .

අපේ මුදල් ^a කළමනාකරණය කළේය. ^b කළමනාකරණය කළේය. ^c කළමනාකරණය කළේය. ^d කළමනාකරණය කළේය. ^e කළමනාකරණය කළේය. ^f කළමනාකරණය කළේය. ^g කළමනාකරණය කළේය. ^h කළමනාකරණය කළේය. ⁱ කළමනාකරණය කළේය. ^j කළමනාකරණය කළේය. ^k කළමනාකරණය කළේය. ^l කළමනාකරණය කළේය. ^m කළමනාකරණය කළේය. ⁿ කළමනාකරණය කළේය. ^o කළමනාකරණය කළේය. ^p කළමනාකරණය කළේය. ^q කළමනාකරණය කළේය. ^r කළමනාකරණය කළේය. ^s කළමනාකරණය කළේය. ^t කළමනාකරණය කළේය. ^u කළමනාකරණය කළේය. ^v කළමනාකරණය කළේය. ^w කළමනාකරණය කළේය. ^x කළමනාකරණය කළේය. ^y කළමනාකරණය කළේය. ^z කළමනාකරණය කළේය.

^a C. D. කළමනාකරණය. ^b C. D. කළමනාකරණය.

^c D. කළමනාකරණය. ^d C. D. කළමනාකරණය.

^e D. omits those words. ^f A. කළමනාකරණය. ^g C. කළමනාකරණය;

D. කළමනාකරණය කළේය. ^h D. කළමනාකරණය කළේය.

. කළමනාකරණය කළේය. කළමනාකරණය කළේය. කළමනාකරණය කළේය.

ⁱ C. කළමනාකරණය. ^j C. omits කළමනාකරණය. ^k C. කළමනාකරණය.

^l C. කළමනාකරණය. ^m D. omits this clause. ⁿ C. කළමනාකරණය.

කළමනාකරණය. ^o C. කළමනාකරණය. ^p D. කළමනාකරණය. ^q D. කළමනාකරණය.

කළමනාකරණය. ^r Tisch., p. 53. ^s D. කළමනාකරණය.

^t D. කළමනාකරණය. ^u C. D. omit කළමනාකරණය.

[illegible]

^a C. omits നന്ന . ^b C. അവിടെ നു മൂലം . ^c C.

• C. ٨٨٨. ٤ C. ٨٨٨. ١ C. ٨٨٨.

^f C. ယုဒိယ. ^g Tisch., p. 51. ^h C. ,တိတကေ.

¹ C. , ² C. , ³ C. .

כלכל קיא. ¹ C. קיא.

[illegible]

^a D. **አገልግሎት** ለሰጠው ሰው ምስጋና ይቀርባል። ^b D. omits **አገልግሎት**።
አገልግሎት። ^c C. **አገልግሎት** ለሰጠው ሰው ምስጋና ይቀርባል። ^d C. omits **አገልግሎት**።

* D. 1000 2000 3000 : 4000 5000 6000 7000 8000 9000 10000 11000 12000 13000 14000 15000 16000 17000 18000 19000 20000 21000 22000 23000 24000 25000 26000 27000 28000 29000 30000 31000 32000 33000 34000 35000 36000 37000 38000 39000 40000 41000 42000 43000 44000 45000 46000 47000 48000 49000 50000 51000 52000 53000 54000 55000 56000 57000 58000 59000 60000 61000 62000 63000 64000 65000 66000 67000 68000 69000 70000 71000 72000 73000 74000 75000 76000 77000 78000 79000 80000 81000 82000 83000 84000 85000 86000 87000 88000 89000 90000 91000 92000 93000 94000 95000 96000 97000 98000 99000 100000 101000 102000 103000 104000 105000 106000 107000 108000 109000 110000 111000 112000 113000 114000 115000 116000 117000 118000 119000 120000 121000 122000 123000 124000 125000 126000 127000 128000 129000 130000 131000 132000 133000 134000 135000 136000 137000 138000 139000 140000 141000 142000 143000 144000 145000 146000 147000 148000 149000 150000 151000 152000 153000 154000 155000 156000 157000 158000 159000 160000 161000 162000 163000 164000 165000 166000 167000 168000 169000 170000 171000 172000 173000 174000 175000 176000 177000 178000 179000 180000 181000 182000 183000 184000 185000 186000 187000 188000 189000 190000 191000 192000 193000 194000 195000 196000 197000 198000 199000 200000 201000 202000 203000 204000 205000 206000 207000 208000 209000 210000 211000 212000 213000 214000 215000 216000 217000 218000 219000 220000 221000 222000 223000 224000 225000 226000 227000 228000 229000 230000 231000 232000 233000 234000 235000 236000 237000 238000 239000 240000 241000 242000 243000 244000 245000 246000 247000 248000 249000 250000 251000 252000 253000 254000 255000 256000 257000 258000 259000 260000 261000 262000 263000 264000 265000 266000 267000 268000 269000 270000 271000 272000 273000 274000 275000 276000 277000 278000 279000 280000 281000 282000 283000 284000 285000 286000 287000 288000 289000 290000 291000 292000 293000 294000 295000 296000 297000 298000 299000 300000 301000 302000 303000 304000 305000 306000 307000 308000 309000 310000 311000 312000 313000 314000 315000 316000 317000 318000 319000 320000 321000 322000 323000 324000 325000 326000 327000 328000 329000 330000 331000 332000 333000 334000 335000 336000 337000 338000 339000 340000 341000 342000 343000 344000 345000 346000 347000 348000 349000 350000 351000 352000 353000 354000 355000 356000 357000 358000 359000 360000 361000 362000 363000 364000 365000 366000 367000 368000 369000 370000 371000 372000 373000 374000 375000 376000 377000 378000 379000 380000 381000 382000 383000 384000 385000 386000 387000 388000 389000 390000 391000 392000 393000 394000 395000 396000 397000 398000 399000 400000 401000 402000 403000 404000 405000 406000 407000 408000 409000 410000 411000 412000 413000 414000 415000 416000 417000 418000 419000 420000 421000 422000 423000 424000 425000 426000 427000 428000 429000 430000 431000 432000 433000 434000 435000 436000 437000 438000 439000 440000 441000 442000 443000 444000 445000 446000 447000 448000 449000 450000 451000 452000 453000 454000 455000 456000 457000 458000 459000 460000 461000 462000 463000 464000 465000 466000 467000 468000 469000 470000 471000 472000 473000 474000 475000 476000 477000 478000 479000 480000 481000 482000 483000 484000 485000 486000 487000 488000 489000 490000 491000 492000 493000 494000 495000 496000 497000 498000 499000 500000 501000 502000 503000 504000 505000 506000 507000 508000 509000 510000 511000 512000 513000 514000 515000 516000 517000 518000 519000 520000 521000 522000 523000 524000 525000 526000 527000 528000 529000 530000 531000 532000 533000 534000 535000 536000 537000 538000 539000 540000 541000 542000 543000 544000 545000 546000 547000 548000 549000 550000 551000 552000 553000 554000 555000 556000 557000 558000 559000 560000 561000 562000 563000 564000 565000 566000 567000 568000 569000 570000 571000 572000 573000 574000 575000 576000 577000 578000 579000 580000 581000 582000 583000 584000 585000 586000 587000 588000 589000 590000 591000 592000 593000 594000 595000 596000 597000 598000 599000 60000

ਕਾਕਾ ਤੇ ਕਾਕੀ. ^a D. ਕਾਕਾ ਅਤੇ ਕਾਕੀ.

¹ D. omits **කාන්ත** . ² D. adds **කු** .

^k D. **כלל מביא על מביא**. ^l D. omits **כלל**.

^m C. **සුසාන**. ⁿ C. D. **කන්ත**. ^o C. D.

ಮಿಷ. P C. ಕಡಾಲ್, D. ಕಡಾಲ್. 9 C.

ጽሑፉ, D. ጽሑፉ ምረቃ. * D. omits መ.

[illegible]

* D. ജിയാർദ്ദി അം.

^b C. 𐭪𐭥; D. adds 𐭪𐭥𐭥𐭥.

നമസ്കരം. • D. തിരുവനന്തപുരം നഗരം.

^a Here there is a lacuna in A., which I have supplied from C., fol. 133 a. ^c D. omits this clause. ^d D. **ⲙⲁⲃⲁ**.

- D. omits this clause.

r D. ~~Adrik~~.

• D. .နတ်ကံ နတ်ပျံ့လှေကားကောင်းအောင်.

D. ۱۰۰۰.

¹ D. adds **oocoo**.

J. D.

ചെറുപ്പം നമുക്ക്.

^k D. **میں** .

¹ C. , செரு.

10 D. ~~all~~ ~~duka~~.

ⁿ D. خلق.

• D. **අනුමාන** .

^p D. omits **لعم**.

۹ D. . حجۃ حنیفہ درجہ ۱

ਪ੍ਰ. ੨. ੨੫.

r D. വിഷാകുമാ.

• D. د.

වූවා. ^b ඔහු තවදුරටත් ඔහු ^a තමාගේ කතාව
 'තමාගේ කතාව තමාගේ කතාව. තමාගේ කතාව
 තමාගේ කතාව. ^c තමාගේ කතාව. ^d තමාගේ කතාව.
 තමාගේ කතාව. ^e තමාගේ කතාව. ^f තමාගේ කතාව.
 තමාගේ කතාව. ^g තමාගේ කතාව. ^h තමාගේ කතාව.
 තමාගේ කතාව. ⁱ තමාගේ කතාව. ^j තමාගේ කතාව.
 තමාගේ කතාව. ^k තමාගේ කතාව. ^l තමාගේ කතාව.
 තමාගේ කතාව. ^m තමාගේ කතාව. ⁿ තමාගේ කතාව.
 තමාගේ කතාව. ^o තමාගේ කතාව. ^p තමාගේ කතාව.
 තමාගේ කතාව. ^q තමාගේ කතාව. ^r තමාගේ කතාව.
 තමාගේ කතාව. ^s තමාගේ කතාව. ^t තමාගේ කතාව.

^a C. තමාගේ. ^b D. omits තමා, and has: වූවා.

. තමාගේ කතාව තමාගේ කතාව. තමාගේ කතාව.

^c C. තමාගේ කතාව. ^d D. තමාගේ කතාව.

^e D. තමාගේ කතාව. ^f Tisch., p. 43.

^g D. adds තමාගේ. ^h D. තමාගේ. ⁱ D. adds

තමාගේ. ^j C. omits තමා. ^k D. තමාගේ.

තමාගේ. ^l D. omits තමාගේ.

^m C. තමාගේ කතාව, D. තමාගේ කතාව.

ⁿ D. omits තමා. ^o D. තමාගේ. ^p D. තමාගේ,

and adds තමාගේ. ^q C. ,තමාගේ. ^r C. ,තමාගේ.

^s C. D. තමාගේ.

൧. ^b കന്യാ . അല്ലെങ്കിൽ ^a അറബി .
 ൨. ^c അറബി . ^d അറബി . ^e അറബി .
 3. ^f കന്യാ . ^g അറബി . ^h അറബി .
 4. ⁱ കന്യാ . ^j അറബി . ^k അറബി .
 5. ^l കന്യാ . ^m അറബി . ⁿ അറബി .
 6. ^o കന്യാ . ^p അറബി . ^q അറബി .
 7. ^r കന്യാ . ^s അറബി . ^t അറബി .
 8. ^u കന്യാ . ^v അറബി . ^w അറബി .
 9. ^x കന്യാ . ^y അറബി . ^z അറബി .
 10. ^{aa} കന്യാ . ^{ab} അറബി . ^{ac} അറബി .
 11. ^{ad} കന്യാ . ^{ae} അറബി . ^{af} അറബി .
 12. ^{ag} കന്യാ . ^{ah} അറബി . ^{ai} അറബി .
 13. ^{aj} കന്യാ . ^{ak} അറബി . ^{al} അറബി .
 14. ^{am} കന്യാ . ^{an} അറബി . ^{ao} അറബി .
 15. ^{ap} കന്യാ . ^{aq} അറബി . ^{ar} അറബി .
 16. ^{as} കന്യാ . ^{at} അറബി . ^{au} അറബി .
 17. ^{av} കന്യാ . ^{aw} അറബി . ^{ax} അറബി .
 18. ^{ay} കന്യാ . ^{az} അറബി . ^{ba} അറബി .
 19. ^{bb} കന്യാ . ^{bc} അറബി . ^{bd} അറബി .
 20. ^{be} കന്യാ . ^{bf} അറബി . ^{bg} അറബി .
 21. ^{bh} കന്യാ . ^{bi} അറബി . ^{bj} അറബി .
 22. ^{bk} കന്യാ . ^{bl} അറബി . ^{bm} അറബി .
 23. ^{bn} കന്യാ . ^{bo} അറബി . ^{bp} അറബി .
 24. ^{bq} കന്യാ . ^{br} അറബി . ^{bs} അറബി .
 25. ^{bt} കന്യാ . ^{bu} അറബി . ^{bv} അറബി .
 26. ^{bw} കന്യാ . ^{bx} അറബി . ^{by} അറബി .
 27. ^{bz} കന്യാ . ^{ca} അറബി . ^{cb} അറബി .
 28. ^{cc} കന്യാ . ^{cd} അറബി . ^{ce} അറബി .
 29. ^{cd} കന്യാ . ^{ce} അറബി . ^{cf} അറബി .
 30. ^{cd} കന്യാ . ^{ce} അറബി . ^{cf} അറബി .

^a C. അറബി; D. omits the word. ^b C. കന്യാ, D. കന്യാ.
^c C. അറബി, D. അറബി; D. adds അറബി.
^d C. അറബി. ^e D. കന്യാ. ^f C. കന്യാ.
^g C. അറബി, D. അറബി. Tisch., p. 42. ^h D. കന്യാ. ⁱ D. adds അറബി.
^j C. കന്യാ. ^k C. അറബി, D. അറബി.
^l D. കന്യാ. ^m D. ,കന്യാ. ⁿ C. adds ,കന്യാ.
^o D. കന്യാ. ^p C. അറബി, D. അറബി.
^q C. ,കന്യാ. ^r D. കന്യാ. ^s C. അറബി.
^t D. omits കന്യാ. ^u D. കന്യാ. ^v C. അറബി.

400 . **මාලානුකූල කවිකර්මය**

^a පරිවර්තන : ^b පරිවර්තන මාලාව : ^c පරිවර්තන
^d මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය
^e 'පරිවර්තන' යනු, 'මාලාව' යනු. ^f පරිවර්තන
^g පරිවර්තන : ^h මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය
ⁱ මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^j පරිවර්තන
^k මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^l පරිවර්තන
^m මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ⁿ පරිවර්තන
^o මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^p පරිවර්තන
^q මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^r පරිවර්තන
^s මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^t පරිවර්තන
^u මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^v පරිවර්තන
^w මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^x පරිවර්තන
^y මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^z පරිවර්තන

^a D. පරිවර්තන යනු. ^b B. C. පරිවර්තන, D.
 පරිවර්තනය. ^c B. C. D. මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^d B. C. D.
 පරිවර්තනය. ^e B. C. මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^f B. පරිවර්තන.
^g D. මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^h A. B. C. පරිවර්තනය; B. C. පරිවර්තනය, D.
 පරිවර්තනය. ⁱ Tisch., p. 41. ^j D. පරිවර්තනය,
 omitting පරිවර්තනය. ^k B. C. පරිවර්තනය, D. පරිවර්තනය.
^l D. පරිවර්තනය පරිවර්තනය. ^m B. C. omit පරිවර්තනය.
ⁿ B. C. add පරිවර්තනය. The text of B. ends with this word. D.
 පරිවර්තනය යනු. ^o C. මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය, D. මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය.
^p D. omits පරිවර්තනය පරිවර්තනය. ^q C. පරිවර්තනය, D.
 පරිවර්තනය, පරිවර්තනය. ^r C. මාලාවක අංකය අනුව පරිවර්තනය කළාය. ^s D. පරිවර්තනය.
^t C. adds පරිවර්තනය. ^u C. පරිවර්තනය, D.
 පරිවර්තනය. ^v C. omits පරිවර්තනය. ^w D. පරිවර්තනය.
^x C. පරිවර්තනය, and omits පරිවර්තනය.

2. Kule wala.

[illegible]

* Add. 14,652, fol. 61 b (A); Add. 14,447, fol. 32 b (B),
 ལྟོན་པའི་རྒྱུད་སྤྲེལ་; Add. 14,641, fol. 132 a (C),
 རྩོམ་གྱི་རྒྱུད་སྤྲེལ་ [རྩོམ་]; Add. 12,174,
 fol. 445 a (D), རྩོམ་གྱི་རྒྱུད་སྤྲེལ་, རྩོམ་གྱི་རྒྱུད་སྤྲེལ་
 རྩོམ་གྱི་རྒྱུད་སྤྲེལ་ རྩོམ་གྱི་རྒྱུད་སྤྲེལ་ རྩོམ་གྱི་རྒྱུད་སྤྲེལ་
 རྩོམ་གྱི་རྒྱུད་སྤྲེལ་. Tischendorf, *Acta Apost. Apocrypha*, p. 40.

^b D. malora, here and in most other places. ^c B. C. malora
malora, D. malora malora malora (sic). ^d B. C. D. add
malora. ^e D. malora; B. C. omit malora malora malora

සමුදාය . ¹ B. C. D. add සමුදාය . ⁵ D. සමුදාය

1. കുറിശ്ശി. ^h D. നമ്പൂതിരി. ⁱ D. പാലക്കാട്.

j B. C. ക്ലാസ് .

* C. omits $\kappa\alpha\theta$.

reloj reueth
valas waz-zah
.rule

[illegible][illegible]

• Road မောင်းတာ ?

klodis kludis
walaes walaes
.Kulz

[illegible]

• Road မောင်းတာ ?

[illegible]

* Tisch., p. 148.

^b MS. ကဏ္ဍဝိတိ.

^c Tisch., p. 149.

١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

[illegible]

* Add. 11,645, fol. 49 b. See Tischendorf, *Acta Apost. apocrypha*, p. 132.
 b Tisch., p. 133.

^b Tisch., p. 133.

ကမ္ဘာပေါ်

၊ သို့သော် ، သို့သော်

မကျေမနပ်ဘဲ သို့သော်

၊ ကျေမနပ်ဘဲ

... MS. 6a1.

[illegible]

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

മുഖ്യ

കുലപതി

കിരാന

ඡායාරූපයේ දැක්වෙන පරිදි

පළමුවෙන්ම මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ
මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ
මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ
මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ
මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ
මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ
මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ
මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ

මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ
මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ : මෙම පොතේ අරමුණ වන්නේ

[illegible]

* B. မိုးက မဝေ့ .

^b B. **הַיְהוּדִים** וְכִי.

^c B. కలుగజేయును. ^d B. అనునది. ^e B. పరిపూర్ణము.

^f B. ನೂತ . ^g B. adds *ಮಾ* . ^h B. *ನೂತ ಪುನಃ* .

i B. adds *Kueto*.

* B. adds അ. b B. adds ന്നത . ° B. അയ്യവായന .
d A. ചങ്ങി . ° B. ചമ്പ . f B. ചമ്പകർമ്മ .
κ B. ചമ്പ . h B. omits ന്നി . i B. നന്ന .
j B. ഗുഹ . k B. omits , നി . l B. സമസ്ത .
m B. നിജാൻനൻ . n B. ശബരം . ° B. ന .

^a B. adds **כע**. ^b B. **כח** (*sic*). ^c B. **מחכח**.
^d B. adds **הם**. ^e B. **ממ**. ^f B. **על**. ^g B. **ואז**.
^h B. **אחלכח**. ⁱ B. adds **ה**. ^j B. **אחכח**.
^k B. **עממ**. ^l B. **עממ**. ^m B. **על**.

^a B. **ထေရ်** . ^b B. **ပုဂံ** . ^c B. **သီရိ** .
^d B. omits **မှ** . ^e B. **ပုဂံ** . ^f B. **မန္တလေး** .
^g B. **ပုဂံ** . ^h B. **ကမ္ဘာ** .

[illegible]

^a B., fol. 296 b.

¹ B. قنك.

which I have supplied from B., fol. 296 a.

[illegible]

^a B. omits this clause.

^b B. ,idex.

• B. iza.

^d B. 512a.

• B. قسری .

‘ B. ,അപ്പാറിം.

5 B. Kuzumam .

^h B. حی لہلہ.

i B. Kiti.

1 B. മലയാളം മലയാളം മലയാളം

k A.

ചുരുക്കം.

[illegible]

^d B. သစ် ပျံ. • B. ကုသလ ကုသလ.

• B. ചരൽ. ^b B. ഗുളികൻ ചരൽ. ° B. ചുവട്.

^d B. ~~omits~~. ^e B. omits ~~and~~. ^f B. omits these words.

^g B. ထ. ^h B. ညှိ. ⁱ B. အသေ (*sic*). ^j B.

കേരളം. ^k B. നാലാലാലാ നാലാലാ ചുരുക്കം.

* B. ḥaḥḥaḥa. ^b B. ḥaḥḥaḥa ḥaḥḥaḥa. ° B.

^f B. adds, *ḥi*. ^g B. *ḥi*. ^h B. *ḥi*, *ḥi*.

^m B. merely **သုက္ခိယ**. " B. adds **ဝိဝေ**.

אֲשֶׁר הָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ

וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ

* MS. St. Petersburg (A), fol. 38 b.—MS. Brit. Mus., Add. 17,192
 (B), fol. 282 b, in which the title is: וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ
 וְהָיוּ בְּיָמָיו . . . וְהָיוּ

^b B. adds וְהָיוּ . ^c B. adds וְהָיוּ . ^d These words are
 omitted in B. ^e B. וְהָיוּ . ^f B. וְהָיוּ .

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ

ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ.

ሙሉ ስም

ጾታ

ዕድሜ

1

**This book is a preservation photocopy
produced on Weyerhaeuser acid free
Cougar Opaque 50# book weight paper,
which meets the requirements of
ANSI/NISO Z39.48-1992 (permanence of paper)**

**Preservation photocopying and binding
by
Acme Bookbinding
Charlestown, Massachusetts

1994**



3 2044 013 560 735

THE BORROWER WILL BE CHARGED
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS
NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON
OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE
BORROWER FROM OVERDUE FEES.

Harvard College Widener Library
Cambridge, MA 02138 (617) 495-2413



